



ROYAUME DU CAMBODGE

Nation Religion Roi



Traduction non officielle

Conseil Constitutionnel

Intervention de
Son Excellence Kittinitikosalpandit IM Chhun Lim,
Président du Conseil Constitutionnel du Royaume du Cambodge,
prononcée à l'occasion de la cérémonie d'inauguration
du Monument de la Constitution
Le mardi 24 septembre 2024



- Votre Sainteté le Patriarche suprême de l'ordre Dhammayuttika Nikaya, Votre Sainteté le Chef suprême bouddhique par intérim, Vos Saintetés les chefs suprêmes bouddhiques adjoints, Vos Saintetés les membres de l'ordre bouddhique suprême de tous les rangs hiérarchiques,
- Votre Majesté Preah Karuna Preah Bat Samdech Preah Boromneath **NORODOM Sihamoni**, Roi du Cambodge,
- Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN Sen**, Président du Conseil Suprême Privé du Roi et Président du Sénat du Royaume du Cambodge,
- Samdech Moha Borvor Thipadei **HUN Manet**, Premier ministre du Royaume du Cambodge,
- Samdech, Altesses Royales, Excellences les membres du Sénat, de l'Assemblée nationale, du Gouvernement royal, du Conseil constitutionnel,
- Excellences les Ambassadeurs et les Ambassadrices,
- Excellences, Lok Neak Oknha, Neak Oknha, Oknha, chers invités nationaux et internationaux,
- Mesdames et Messieurs,

Aujourd'hui c'est une journée très solennelle pour le Royaume du Cambodge de célébrer l'inauguration du **Monument de la Constitution** sous les très hauts auspices de Sa Majesté le Roi du Royaume du Cambodge très vénéré et sous la haute présence de Samdech et celle de nos honorables invités nationaux et internationaux.

Je saisis cette occasion solennelle pour exprimer ma profonde gratitude envers Sa Majesté de nous avoir fait le grand honneur de Sa haute présence à cette cérémonie, devenue historique pour le peuple khmer. Que Votre Majesté daigne me permettre de Vous présenter comme suit un rapport sur la conceptualisation et le déroulement de la construction du Monument de la Constitution.

De la genèse de l'édification du Monument de la Constitution

Conscient que la Constitution qui a été promulguée le 24 septembre 1993 par **Sa Majesté NORODOM Sihanouk** avait exactement 30 ans dès le 24 septembre 2023. Elle est donc la Constitution dont l'existence est la plus longue et plus stable dans l'histoire des constitutions du Cambodge. Maintenant, le Royaume du Cambodge a fait un grand pas en avant avec des réalisations constitutionnelles remarquables. Notamment, le pays jouit de la paix complète, de l'unité nationale et territoriale sous une seule Constitution, un seul Roi, un seul Gouvernement. La démocratie libérale pluraliste s'enracine d'ailleurs dans la culture socio-politique cambodgienne, tout particulièrement dans la couche sociale de base, de manière progressive et souple, dans le contexte de la société cambodgienne jouissant d'une civilisation et d'une bonne tradition très ancienne.

Ensuite, s'agissant de l'histoire de l'introduction du constitutionnalisme au Cambodge, si l'on compte à partir de l'adoption de la première Constitution moderne en 1947, il fait déjà à peu près 08 décennies, pourtant le Cambodge n'a érigé aucun monument pour servir de symbole ou de lieu de célébration de la Journée de la Constitution. C'est pourquoi le Conseil constitutionnel estime que la célébration du 30^{ème} anniversaire de la Constitution est un moment approprié pour construire un monument de la Constitution, à titre de symbole, de patrimoine particulier et de monument dédié au Droit.

Dans cette perspective, le Conseil constitutionnel a demandé au Gouvernement royal l'autorisation d'utiliser le parc triangulaire à l'ouest du Monument de l'Indépendance pour y ériger le Monument de la Constitution vu que cet emplacement est emblématiquement propice, car au sud se situe la pagode Langka Preah Kosomaram, symbolisant la morale, et au nord l'Institut national de l'Éducation, symbolisant les connaissances. Une fois construit, le monument et ses environs deviendront un magnifique complexe monumental dans la capitale du Royaume du Cambodge, puisque trois patrimoines architecturaux nationaux se tiennent debout sur un seul axe, en l'occurrence le **Monument de l'Indépendance**, symbole de la **Nation**, le **Monument de la Constitution**, symbole de la **Religion**, du **Droit**, et le **Mémorial « Preah Borom Ratanak Kaudh »**, symbole de la **Monarchie**. Les trois édifices sont comparables, du point de vue de croyance, de culture, de religion, à la théorie de la Trinité en accord avec le concept national,

en l'occurrence **Nation, Religion, Roi**, qui constitue l'âme nationale du Royaume du Cambodge.

De la perspective architecturale du monument de la Constitution

La conceptualisation de la construction du Monument de la Constitution repose sur l'essence des valeurs modernes et traditionnelles inscrites dans la Constitution. En fait, la Constitution de 1993 est qualifiée de démocratique progressiste pour ses valeurs constitutionnelles modernes sur lesquelles est fondée la structuration sociale, à savoir « **démocratie, droits de l'homme, état de droit** ». Parallèlement, ladite Constitution intègre en détail les valeurs culturelles, religieuses et traditionnelles khmères, dont « **nation, religion, roi** », de pair avec ces valeurs modernes.

Tenant compte des valeurs et du caractère multiforme de la Constitution, l'étude du plan du monument a été réalisée sous forme de métaphorisation, en extrayant des concepts constitutionnels de base à inscrire sur le monument, qui est une synthèse de l'**architecture gréco-romaine** comme symbole des **valeurs constitutionnelles modernes** et l'**architecture khmère antique** comme symbole des **valeurs traditionnelles khmères**.

Afin de réaliser cette perspective architecturale, le Conseil constitutionnel¹ a sélectionné des principes et des concepts constitutionnels utiles pour la métaphorisation architecturale à proposer à l'architecte Dr. **LY Rasmey**, responsable de la conception du plan du Monument et de tous les travaux de construction.

- **Du point de vue d'architecture gréco-romaine**, il s'agit d'une incorporation des valeurs constitutionnelles modernes, par métaphorisation du sens des 4 principes fondamentaux, dans les motifs des 4 portes du Monument de la Constitution : la porte Est représentant les droits de l'homme, la porte Sud la démocratie, la porte Ouest l'État de droit et la porte Nord la séparation des pouvoirs.

- **Du point de vue de valeurs traditionnelles khmères**, elles sont introduites par métaphore dans les arts architecturaux khmers sur toutes les parties de l'édifice selon le style angkorien et post-angkorien. Au centre de *Maha Busbuk* est déposé le manuscrit constitutionnel en bronze avec l'inscription du mot « **Ratthadhammanuh** (Constitution) », qui représente la Constitution, en tant que loi suprême du Royaume du Cambodge compilant l'ensemble des règles de

¹ Le Conseil constitutionnel a chargé Son Excellence TAING Ratana, secrétaire général du Conseil constitutionnel, de diriger le travail de recherche et de collaborer étroitement avec Son Excellence Docteur en architecture LY Rasmey pour le travail de métaphorisation.

la gouvernance de l'État et ayant la primauté sur toutes les autres lois du Royaume, c'est-à-dire que celles-ci doivent absolument se conformer à l'esprit de la Constitution. Au pic du Monument de la Constitution est installé le **Trident**, un porte-bonheur que nos ancêtres de l'époque du Grand Empire avaient l'habitude de poser sur le sommet des temples.

Du déroulement de la construction du Monument de la Constitution

Une fois le plan du monument réalisé, le Conseil constitutionnel a adressé une demande au Gouvernement royal pour obtenir son accord de principe permettant de procéder vers l'étape de construction. Le 16 juin 2022, Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN Sen**, Premier ministre du Royaume du Cambodge à l'époque, a approuvé le plan et a autorisé la construction du Monument de la Constitution pour un montant total de **2 238 847 \$** (deux millions deux cent trente-huit mille huit cent quarante-sept dollars américains) à prélever du budget national. La cérémonie de pose de la première pierre a été organisée le 12 juin 2023 en guise des rites préliminaires de bénédiction pour l'édification du Monument de la Constitution.

Le **Monument de la Constitution** haut de **23,4** mètres, mesuré du soubassement sableux au sommet du Trident, et pesant **112,99** tonnes, est bâti sur le terrain de **2380** mètres carrés et fait face à l'Est. L'édifice compte deux parties essentielles :

La première partie qui est la partie inférieure du monument abrite une petite salle en forme de croix baptisée *Khemarasantimulasal*, où est installé « *Stambha Ratthadhammanuh* », le **pilier de la Constitution** sur lequel est posée une statue de la **tête du Brahma** en bronze. Le **pilier de la Constitution** a la forme de l'hexagone, dont sur la face du front est inscrit le préambule de la Constitution et sur les 5 autres faces sont gravés les cinq tactiques stratégiques de la politique gagnant-gagnant de Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN Sen**, qui a ramené la paix très précieuse au pays, en l'occurrence : **Diviser, Isoler, Finir, Intégrer, Développer**, représentés par cinq alphabets khmers « **ប. ឯ. ប. ស. អ.** »².

La deuxième partie est *Maha Busbuk* pesant environ **12** tonnes. Il est construit avec approximativement 70% en bronze et 30% en cuivre avec des

² « **ប. ឯ. ប. ស. អ.** » sont désormais prononcés en pali « **p. e. p. s. a.** ». C'est en fait une technique ancienne très pratique qui consiste à décomposer les formules en pali pour qu'elles soient plus faciles à réciter et magiques. Cela a permis de composer une récitation de bénédiction rendant la stratégie plus efficace en ramenant au pays la paix très précieuse que les Cambodgiens ont dû attendre pendant environ cinq siècles pour connaître.

ornements très riches en motifs raffinés et sublimes selon les normes de l'art khmer antique. Compte tenu d'une telle forme artistique, on peut considérer que le **Monument de la Constitution** est un temple admirable litho-métallique (*Silaloha*) au Royaume du Cambodge, qui deviendra sans doute un *édifice pour les siècles à venir*.

À compter de la date de pose de la première pierre, la construction a pris 14 mois pour être terminée le 09 septembre 2024 sous la direction hautement engagée et responsable de l'architecte Dr. **LY Rasmey**, assisté de son équipe très dévoué composé de 70 architectes, ingénieurs, artistes, peintres, hommes de lettres.

Votre Majesté très vénérée,

Le magnifique Monument de la Constitution, qui se dresse devant Votre Majesté et devant tous les participants à cette cérémonie, constitue le symbole des valeurs constitutionnelles modernes, liées avec la culture, la religion et aux bonnes coutumes et traditions de l'âme nationale khmère, faisant de ce superbe monument un lieu de ralliement des citoyens et des gens de toutes tendances politiques, qui viendront le visiter ou faire des recherches pour comprendre le contenu de la Constitution et la valeur architecturale du Monument, ce qui contribuera ainsi à promouvoir la conscience de l'unité nationale et le patriotisme, ce noble esprit tel qu'il a été reflété dans le préambule de la Constitution que je me permets de citer comme suit : « Nous, Peuple khmer, (...) dans un sursaut de conscience, se relevant avec une ferme détermination de nous unir, de renforcer l'unité nationale, de défendre le territoire du Cambodge, de préserver la précieuse souveraineté et la merveilleuse civilisation d'ANGKOR, de rebâtir le pays, pour qu'il redevienne une «Oasis de paix» fondée sur le système de démocratie libérale pluraliste, de garantir les droits de l'homme, d'assurer le respect de la loi, d'être hautement responsables de la destinée de la nation en vue de son développement et de sa prospérité perpétuels. »

Avant de terminer, j'aimerais profiter de cette occasion pour adresser mes profonds remerciements à Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN Sen**, ancien Premier ministre du Royaume du Cambodge, d'avoir dirigé et soutenu l'édification de ce magnifique Monument de la Constitution depuis le début jusqu'à son achèvement. Je remercie aussi tous les ministères et institutions concernés et la municipalité de Phnom Penh pour leur bonne collaboration pour la réussite de la construction. Mes sincères remerciements vont aussi aux équipes des techniciens de toutes spécialités pour leurs efforts physiques et intellectuels consacrés à l'édification de ce grand et superbe monument.

Pour terminer, j'adresse à Vos Saintetés et Vénérables bonzes, tous mes meilleurs vœux.

Que Votre Majesté daigne me permettre de présenter à Votre Majesté et à Sa Majesté la Reine-mère, tous mes meilleurs vœux de santé, de force et de longévité, pour le bien-être du peuple cambodgien.

Je me permets d'adresser les meilleurs souhaits à Samdech Akka Moha Sena Padei Techo le Président du Sénat, Samdech Moha Borvor Thipadei le Premier ministre, et Samdech les éminents invités d'honneur, ainsi qu'à Vos Altesses royales, Vos Excellences, Lok Neak Oknha, Neak Oknha, Oknha, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles, les invités nationaux et internationaux, et tous les participants à la cérémonie, que vous soyez bénis des quatre vœux du Bouddha : longévité, beauté, bonheur et force.

Merci !
